

Gemini 3 Flash

June 1, 2026

Conversation with Gemini

I have another Latin document from 1387, written in Gothic Secretarial Hand. This document is two full pages. Please do your best to transcribe.

Here is a transcription of the two pages from the register of King John I of Aragon (1387), written in a typical late 14th-century cursive Gothic chancery hand (secretarial hand).

This document details an ongoing administrative and legal dispute involving the town of **Morella** and its neighboring aldeas (villages) regarding expenses, jurisdictions, and a prior sentence or arbitration issued during the reign of the King's father (Peter IV "the Ceremonious"). It mentions the intervention of the Queen (**Yolanda of Bar**) attempting to broker a compromise, and the subsequent summons of the syndics to the royal court.

Page 1: jun-5-aca-cr-r1826-f150v-joan.jpg

Johannes rex fidelibus meis juratis probis hominibus locorum et ffor- call de Cincorres de Portell de Vilaffrancha de Castellfort de Can de Valthorba aldeis Ville Morelle Salutem et Gratiam. Licet a nostra curia diebus preteritis memoria non vos ignorare putis credimus qualiter nuper oblata supplicatione humili per syndicum dicte Ville Morelle contra sentenciam latam in Civitate Dertuse per Sempiternum domini Petri Regem Aragonum genitorem nostrum recordacionis eximie et Sibia eius consorte Super causa Seu questione que diu habita fuit inter Universitatem dicte Ville Morelle ex parte una / et vos universitates dictarum aldearum ex altera Racione et raconibus bona / et vobis universitatibus dictarum aldearum ex altera Cuius et coactum fuerat in dicta sententia ac processibus inde secutis attentatis convictis et expectafuerat eisdem / Illustris Yolans Regina Aragonum Consors nostra carissima cupiens litem ipsam per viam amicabilis compositionis sub- movere et penitus relevare per tollendis et cessandis tediis dampnis ac laboribus et expensis dictarum universitatum que causant litis huiusmodi ad destructionem terminis forent deducte per suas litteras mandavit juratis et probis hominibus dicte Ville Morelle et vobis eciam valde affectuose ut syndicos et procuratores certos et paratos constitueretis et compromitteretis ad compromittendum in posse ipsius Regine super omnibus et singulis que pro Rebus litibus et controversiis que possent inde patere Et quia dic- te vobis ut certo audivimus fuerit per eandem fuisse suscep- tissime requisiti ut conventa in eis effectualiter compleretis vos tamen mandatis Reginalibus quod

Salva vestra reverencia dicimus voluistis in modo remote in neglectu ea facere non curantes nec quod pessimum fuit respondere eidem consorti nostre sponse saneos de permissis de quibus summe et summe sumus repl- iti mirantes ipsa Regina quam plurimum admirari pie et gravari

Page 2: jun-5-aca-cr-r1826-f151r-joan.jpg

Cum nichil feramus molestius nichilque in subditis gravius reputemus quam regionum in obediencia mandatorum Cumque pars dicte Ville Morelle que jam tamquam obediens obtemperat se parere jussibus et mandatis eiusdem Regine Velit nunc per regiam super hoc provideri supplicationis de nostri licencia et consensu Quamvis et que in huiusmodi universitate poterit fieri per nos de nostra plenitudine regie potestatis fieri Et propterea ad supra- dictam et supplicatione fidelis nostri Petri Bilba sindici dicte Ville Morelle Vos omnes vobiscum et cuilibet vestrum dicimus et mandamus fir- miter et expresse quatenus infra x. dies post presentationem presentis in antea numerandos per vos vel legitimum syndicum aut syndicos plena potestate suffultos compareatis in Cancellaria nostra de- bite processuri in causa dicte supplicationis oblate contra dictam sententiam per parte dicte Ville Morelle ut offertur Et in omnibus et singulis actibus eiusdem usque ad finem diffinitiva inclusive Significantes vobis quod nisi comparueritis infra dictum terminum quem vobis et cuilibet vestrum perhemptorie et per tribus edictis ac pro omnibus dilationibus et terminis ut poni patere laboribus et expensis huiusmodi fieri assignamus Nos in dicta causa lapsis dictis terminis viso prius recognito ac diligenter examinato processibus in consilio regis domini Regis genitoris nostri revocatis ex tunc supplicationes coram ipso domino Rege in Civitate Dertuse oblate per parte dicti hominum aldearum predictarum contra suas dudum latas in Civitate Valencie per parte Universitatum dicte Ville Sicut que proinde huic consimilibus nos provide summam et breviter ad ferendum et promulgandum super dicta causa sententiam diffinitivam inclusive tum in iussio quam in judiciariis prout de foro et racione invenerimus

Key Historical & Paleographical Landmarks in the Text:

- **Toponymy & Jurisdictions:** You can clearly see the listings of the aldeas of Morella in the opening lines: **Cinctorres**, **Portell**, **Vilafranca** (Vilafranca), **Castellfort**, and **Catí** (Can de Valthorba).
- **The Royal Family:**
 - Sempiternum domini Petri... genitorem nostrum: Refers to John I's late father, **Peter IV**.
 - Sibilis eius consorte: **Sibila de Fortià**, Peter IV's controversial fourth wife and John I's stepmother.

- Yolans Regina Aragonum Consors nostra carissima: **Yolanda of Bar**, John I's influential queen consort, who attempted to act as an arbitrator in this municipal territorial dispute.
- **Legal Setting:** The text mentions ongoing litigation spanning multiple venues of the Aragonese Crown, noting prior legal actions and petitions presented in **Tortosa** (Civitate Dertuse) and **Valencia** (Civitate Valencie).
- **Chancery Formulae:** Notice the standard shorthand loops and sigla for frequent legal terminology like universitas/universitates (often abbreviated heavily with a long v and superscript indicators), sindicus (town representative/attorney), supplicatio, and sententia diffinitiva (final binding judgment).

Gemini is AI and can make mistakes.